

КОМПЕТЕНЦИИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА, ИЛИ НАСКОЛЬКО МЫ СООТВЕТСТВУЕМ ТРЕБОВАНИЯМ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА

Вдовичев А. В., Каранетова Е. Г., Минский государственный лингвистический университет

Республика Беларусь стала частью Общеευропейского пространства высшего образования (Болонского процесса) в 2015 г., но уже задолго до этого провела некоторые реформы в системе национального высшего образования с тем, чтобы соответствовать критериям для присоединения к Болонской и Лиссабонской конвенций. Во всех вузах разработаны образовательные стандарты с указанием компетенций, которыми должны владеть квалифицированные специалисты, выпускающиеся из университетов и академий страны. При разработке образовательного стандарта для специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учитывался опыт стран, которые уже входили в Общеευропейское пространство высшего образования, включая Российскую Федерацию, Украину, Польшу и др., а также предлагался свой индивидуальный Компетентностный подход для подготовки будущих устных и письменных переводчиков.

В образовательном стандарте указаны следующие группы компетенций, которыми должен владеть будущий переводчик:

- 1) академические компетенции, включающие знания и умения по изученным дисциплинам, способности и умения учиться;
- 2) социально-личностные компетенции, включающие культурно-ценностные ориентации, знание идеологических, нравственных ценностей общества и государства и умение следовать им;
- 3) профессиональные компетенции, включающие знания и умения формулировать проблемы, решать задачи, разрабатывать планы, обеспечивать их выполнение в избранной сфере профессиональной деятельности.

Идентичные группы компетенций указываются в образовательном стандарте для второй ступени высшего образования (магистратуры) по специальности «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

В странах ЕС в последнее время наблюдается огромный спрос на специалистов по межкультурной коммуникации и переводчиков (в некоторых странах выпускники переводческих факультетов, прошедшие бакалаврский курс, получают квалификацию «специалист по межкультурной коммуникации», что ограничивает возможности трудоустройства в качестве письменного или устного переводчика, и только после окончания магистратуры они могут заниматься профессиональной переводческой деятельностью). Это связано, прежде всего, с проведением языковой политики ЕС, которая предполагает равное применение языков всех стран-участниц и перевод всех документов сообщества (27 официальных языков) на родные языки этих стран, а это огромные объемы информации (4,5 млн страниц в год). Устный перевод также востребован во время заседаний и разных мероприятий, которые проходят на общеευропейском уровне. В течение нескольких лет ведущие университеты стран Европы, занимающиеся подготовкой профессиональных переводчиков, разрабатывали стандарты с указанием критериев качества обучения. В стандартах также применялся компетентностный подход, но группы компетенций для выпускников были определены экспертами в Брюсселе в 2009 г. иначе, а именно следующим образом:

- 1) языковые компетенции;
- 2) речевые компетенции;
- 3) коммуникационные компетенции;
- 4) технологическая компетенция;
- 5) компетенции в области поиска и обработки данных;
- 6) культурные компетенции.

Многие указанные компетенции легко интегрируются в группы компетенций, заявленные в образовательном стандарте Республики Беларусь, однако необходимо учитывать, что программы обучения переводчиков должны соответствовать критериям качества перевода, которые также разрабатывались на протяжении нескольких лет экс-

пертами Главного управления по переводу ЕС, а это означает, что мы должны учитывать предлагаемые ЕС компетенции при разработке новых образовательных стандартов для студентов, получающих квалификацию «переводчик» или «переводчик-референт». К тому же наполнение групп компетенций с описанием того, что должен знать и уметь современный переводчик отличается от того, что предлагается в Республике Беларусь, что делает эту работу актуальной и востребованной.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ФОНЕТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Воловикова И. П., Швайба О. Г., Белорусский государственный университет

В последнее время обучение студентов немецкому языку на факультете международных отношений БГУ происходит, как правило, на базе английского, в результате чего овладение произношением осложняется не только влиянием родного языка, но и сильной интерференцией первого иностранного. Как показывает практика, плохое произношение более негативно влияет на коммуникацию, чем говорение с грамматическими ошибками. Плохая артикуляция и неправильное интонирование ведут к непониманию, чувству страха, а затем вызывают отчуждение и даже изолированность. Человеку с хорошим произношением легче завязать контакты, он получает общественное признание, что укрепляет его самосознание.

На начальном этапе обучения фонетике должно уделяться самое пристальное внимание. Особенно следует учитывать, что буквы в английском и немецком языках читаются по-разному, кроме того в немецком языке соотношение букв и звуков не всегда является однозначным. Один звук может иметь разные графические соответствия, что порождает большое количество ошибок в произношении.

Традиционно обучение языку начиналось с вводно-фонетического курса. Однако его концепция берет начало в грамматико-переводном методе, является дедуктивной и не совсем соответствует современным требованиям. Вводно-фонетический курс должен интегрироваться в основной и происходить параллельно обучению лексике и грамматике.

Современная методика определяет основные принципы обучения произношению:

- обучение слуховой способности;
- интонация перед артикуляцией;
- ренировка известных слов;
- работа над фонетикой на всех этапах обучения на уровне супrasegmentальных элементов.

Неотъемлемой частью работы над произношением является диалог, так как фонетические феномены воспринимаются не изолированно, а совместно с содержанием и грамматикой как единое целое.

Для работы над фонетикой подходят диалоги с хорошей транспарентностью, из которых студенты могут взять выражения для составления собственных диалогов и с их помощью решать в будущем собственные коммуникативные задачи.

Практическая работа над диалогом должна включать следующие шаги:

- прояснение ситуации с помощью картинок, заглавия, типичных шорохов и т. д.;
- многократное прослушивание;
- ответы на вопросы по глобальному, а затем детальному пониманию между прослушиваниями; перепроверка понимания, объяснение непонятной или неизвестной лексики;
- чтение диалога, его имитация, включающее самостоятельное — исправление своих ошибок;
- тренировка диалога в группе, в парах, по цепочке;
- проигрывание диалога и его вариантов в форме ролевой игры.

Работа с диалогами не исключает работу над отдельными звуками. У русскоговорящих студентов особую сложность вызывает различие долгих и кратких звуков. При этом следует учитывать тот факт, что в немецком языке зачастую эти звуки несут смысло-различительную функцию. Какие техники могут помочь преодолеть данную сложность? Большой диапазон заданий предполагает использование карточек.